

Accademia Ambrosiana - Classe di Slavistica
Dies Academicus 2015

TRADIZIONI E RAPPORTI INTERCULTURALI
DEGLI SLAVI CON IL MONDO CIRCOSTANTE

Milano, 26 - 27 Maggio 2015

MERCOLEDÌ 27 MAGGIO 2015

MARTEDÌ 26 MAGGIO 2015

Biblioteca Ambrosiana
Sala delle Accademie E.R. Galbiati

ORE 15.30-17.30 PRIMA SESSIONE
BIBBIA, APOCRIFI E AGIOGRAFIA

Presiedono KRASSIMIR STANTCHEV
e MARIA DI SALVO

ANNA MARIA TOTOMANOVA
*L'importanza della più antica traduzione dei Vangeli
per la lingua slava ecclesiastica antica*

DIETER STERN
*Translations as text redactions. Observations
on Slavonic translations of hagiographic texts
(from the Bđinski sbornik).*

ALEKSANDER NAUMOW
*Le traduzioni bibliche nella Slavia meridionale
fra Otto e Novecento*

ORE 18.00-20.00 - SOLENNE ATTO ACCADEMICO

saluto del Presidente MONS. FRANCO BUZZI
Prefetto della Biblioteca Ambrosiana

NOMINA DEGLI ACCADEMICI

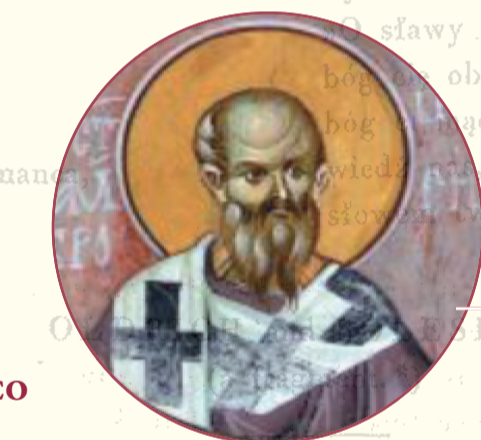
ANATOLIJ TURILOV (Istituto di Slavistica dell'Accademia
delle Scienze di Mosca)

SERENA VITALE (Università Cattolica di Milano)

Prolusione

ANATOLIJ TURILOV
*Traduzioni antiche e nuove nella cultura scritta slavo-orientale
(fine XIV-XVI secc.)*

Prevali se veé noé po polnoći,
I rujna se zora pribjžaše,
Al govori Vihonj Olderiku:
Oj slušaj me veleslavni kneže!
Bog ti dade hrábrost u sva uđa.
Još i mudrost u junačku glavu,
Ti nas vodi proti zlim Poliakom:



Biblioteca Ambrosiana
Sala delle Accademie E.R. Galbiati

ORE 9.30 - 12.30 SECONDA SESSIONE
LA PRIMA ETÀ MODERNA

Presiedono GIOVANNA BROGI BERCOFF
e ROLAND MARTI

DAVID FRICK
*Translators from the Polish-Lithuanian Commonwealth
on their Craft, Methods, and Goals.*

SERGEJUS TEMČINAS
*Il Commentarius in Cantica Canticorum
dello Pseudo-Gregorio Magno (Robertus de Tumbalena) nella
versione manoscritta slava ecclesiastica dei traduttori
ucraini Makarii Vasilevič e Ignatii Poddubnyi (1672)*

NICOLETTA MARCIALIS
La fortuna russa del Dialogo XII di Luciano di Samosata.

JOACHIM KLEIN
*"Beatus ille... Service, Laziness and 'Sweet Leisure'
in Russian Gentry Culture of the Eighteenth century"*

Università Cattolica
Aula Pio XI

ORE 15.00- 18.00 TERZA SESSIONE
OTTO E NOVECENTO

Presiedono ADRIANO DELL'ASTA e GIORGIO ZIFFER

HELMUT KEIPERT
*Apologie antinapoleoniche della lingua nazionale nella
rielaborazione patriottica presso gli Slavi nel XIX e XX secolo*

ROLAND MARTI
*Fra tedesco e slavo: Traduzioni serbo-lusaziane
nel XIX e XX secolo*

CESARE G. DE MICHELIS
La fortuna russa di Cuore di De Amicis

LUCA BERNARDINI
*Alcune osservazioni sulle traduzioni polacche di
N. V. Gogol' fra XIX e XXI secolo.*

L' Accademia Ambrosiana è patrocinata da: